

INTERPRETING STAKEHOLDER GROUP

Meeting Minutes 10:00am-12:10pm

October 16, 2009

Present: Alejandro Maldonado, Annie Oettinger, Larissa Martin, Mayly Lochunguu, Sandy Maloney, Michelle Livon, Russell Hastings, Kristin Penaloza, Tom Hiendlmayr, Sahra Noor, Cindy Mauleon, Siyad Abdullahi, Mohamed Anwar, Tara Gibbs, Ellen Byom, Sandra McGown, Santiago Morgan, Jen Sunness, Minh Tong, Eleanor Ling

Welcome and Introductions

Members introduced themselves. Membership roster was available to record attendance and to mark with corrections.

Announcements/ Updates

10:00-10:10

The Interpreter Services Leadership Group consists of: Park Nicolet, Fairview, Health East, Allina HCMC- looking to develop their role in the registry.

Oct 24 - Silvia is presenting course: "How to use interpreters" curriculum

-Find more information regarding the session at www.umtia.org

-Free of charge

Nov 4 - legal terminology workshop for interpreters

Nov 11- workshop being offered in Owatanna

Century College offering Intro to Translation and Intro to Standards of Practice and the Role of the Interpreter in their spring semester

Update on certification – CCHI: Alejandro Maldonado

10:10-10:20am

Face to face meeting in Chicago next week.

Plans to solidify strategies.

More info to come following November meeting

Registry Committee updates: Tom Hiendlmayr

10:21am-11:00am

Viewed registry requirements updated version

Major Changes implemented:

-Better definition of languages of lesser and moderate diffusion based more upon statistics

-Defined by not only number of speakers but concentrations of populations across the state

-Approved specific exams and using referral to an advisory group to approve certain language exams, training and experience.

Advisory Group:

Will be a state entity not private party

Will consist of 13 members:

- 1 member-public recipient of interpreter services but not provider nor sponsored by them
- 3 interpreters:
 - Must be resident of MN
 - Must represent different languages
 - 1 hospital/clinic staff interpreter
 - 2 independent contractors
 - 1 speaker of lesser diffusion
 - 2 speakers of greater diffusion languages
 - Creates a variety
- 1 Manager care organization or health plan
- 1 Healthcare insurer
- 1 Hospital employing interpreters
- 1 Interpreter Agency
- 1 DHS representing public programs providing services to LEP clients
- 1 Expert in oral proficiency assessment
- 2 members representing accredited secondary education program
- 1 Member of ISG

Purpose of Advisory Group: Provide formal way of receiving input from the community of people affected by the standards of the registry.

First stage-create the skeleton of the group

Second stage-designate how to include and fill the specific positions

People interested in a position on the Advisory committee will be run through the Secretary of State. Link will be provided that will send notices of vacancy on the advisory committees.

Membership on the Committee:

In debate: Two vs. Four year term membership

Granting membership per commission

More specifics regarding committee make up are yet to be defined, ie. Diversity in geographic: metro and greater MN, hospitals: system based hospitals and non system based, gender

****The latest draft is on the UMTIA website under "For Review"*****

Under consideration:

-Collaboration with other state committees such as Colorado, Utah and Massachusetts for more ideas regarding the selection of the committee, training and state certification of health care interpreters. Reports on expert panel are found on the UMTIA website.

Note:

The infrastructure in place by the ISG is stronger compared to other institutions and states trying to achieve the same goal of certification of health care interpreters. Joint effort between health care systems, interpreters and training programs is ideal to set the certification into effect without much instability in the system in comparison to other attempts at the same goal in other states.

Washington state has modeled their committee based on Minnesota ISG.

The big questions:

- What are the holes and how can we be filling them before plan is in place?
- What should ISG be looking for to guarantee funding in the future?

There is need for an intense strategic planning session pulling goals and objectives from each area of medical interpreting services and other states.

11:00-12:00pm

Discussion regarding training: workshops vs. college education, long experience and grandfathering in of interpreters

-Transition in requirements is necessary for interpreters with extensive background in the field.

-Alternative pathways: portfolio assessments and/or apprenticeship model

-Incentives must be developed to encourage interpreters to get more training/education

The Freelance Interpreter:

-Plans must be made for interpreter agencies and strategies must be developed in how to integrate the roster, registry and certification in the agencies.

-Incentives for interpreters to get the training necessary.

****Interested in the process of the agency's integration of the registry? Contact Tara Gibbs****

Communication and spreading the word:

What ways can we outreach to the general community, freelance interpreters etc.?

-Focus the message: How does this affect the interpreter?

-Including and encouraging the interpreters' involvement in the discussion of the registry so that the need for it will be apparent to them.

Other Committee Updates:

12:00-12:05pm

ISG Executive Committee Positions:

- Voting for members of the ISG executive committee is approaching and will take place in the December meeting.

- Chair, vice chair, secretary and other positions will be opening.

- Contact Carol if you are interested or would like more details regarding the responsibilities.

Education/training: Sandy Maloney

No updates.

Legislative: Sarah Noor

Tentative meeting in December

Agenda for Future ISG Meeting: November meeting

12:05-12:10pm

Suggestions presented:

- Grandfathering-in on the Registry
- Outreach to interpreters
 - **Homework: Come ready with one idea for outreach****
- Where should the registry be hosted?

Submitted by Kristin Peñaloza standing in for Idolly Fajardo, Secretary